

Abschwörung

Zel.: Liebe Eltern und Paten!

Gott liebt Ihr Kind und schenkt ihm durch den Heiligen Geist im Wasser der Taufe neues Leben. Dieses Leben soll wachsen und dem Bösen widerstehen können. Deshalb sollen Sie Ihr Kind im Glauben erziehen. Wenn Sie bereit sind, als gläubige Menschen diese Aufgabe zu übernehmen, dann sagen Sie jetzt im Gedenken an Ihre eigene Taufe dem Bösen ab und bekennen Sie Ihren Glauben an Jesus Christus, den Glauben der Kirche, in dem Ihr Kind getauft wird.

Zel.: Widersagen Sie dem Bösen, um in der Freiheit der Kinder Gottes leben zu können?

Eltern und Paten: Ich widersage.

Zel.: Widersagen Sie den Verlockungen des Bösen, damit es nicht Macht über Sie gewinnt?

Eltern und Paten: Ich widersage.

Zel.: Widersagen Sie dem Satan, dem Urheber der Sünde?

Eltern und Paten: Ich widersage.



Professione di fede

Cel.: Credete in Dio, Padre onnipotente, creatore del cielo e della terra?

Genitori e Padrini: Credo.

Cel.: Credete in Gesù Cristo, suo unico Figlio, nostro Signore, che nacque da Maria Vergine, morì e fu sepolto, è risuscitato dai morti e siede alla destra del Padre?

Genitori e Padrini: Credo.

Cel.: Credete nello Spirito Santo, la santa Chiesa cattolica, la comunione dei Santi, la remissione dei peccati, la risurrezione della carne e la vita eterna?

Genitori e Padrini: Credo.

Cel.: Questa è la nostra fede. Questa è la fede della Chiesa. E noi ci gloriamo di professarla, in Cristo Gesù nostro Signore.

Tutti: Amen.



BATTESIMO

(Il celebrante invita la famiglia ad avvicinarsi al fonte battesimale ed interroga così i genitori e i padrini:)

Cel.: Volete dunque che N. riceva il Battesimo nella fede della Chiesa che tutti insieme abbiamo professato?

Genitori e Padrini: Sì, lo vogliamo.

Cel.: N., io ti battezzo nel Nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

Glaubensbekenntnis

Zel.: Glauben Sie an Gott, den Vater, den Allmächtigen, den Schöpfer von Himmel und Erde?

Eltern und Paten: Ich glaube.

Zel.: Glauben Sie an Jesus Christus, seinen eingeborenen Sohn, unseren Herrn, der geboren ist von der Jungfrau Maria, der gelitten hat und begraben wurde, von den Toten auferstand und zur Rechten des Vaters sitzt?

Eltern und Paten: Ich glaube.

Zel.: Glauben Sie an den Heiligen Geist, die heilige katholische Kirche, die Gemeinschaft der Heiligen, die Vergebung der Sünden, die Auferstehung der Toten und das ewige Leben?

Eltern und Paten: Ich glaube.

Zel.: Das ist unser Glaube, der Glaube der Kirche. Zu ihm bekennen auch wir uns dankbar in Jesus Christus, unserem Herrn.

Alle: Amen.



SPENDUNG DER TAUFE

(Der Zelebrant bittet die Familie zum Taufbecken und fragt:)

Zel.: Wollen Sie, dass Ihr Sohn (Ihre Tochter) N. im Glauben der Kirche, den wir eben hier mit Ihnen bekannt haben, die Taufe empfangen?

Eltern und Paten: Ja, wir wollen es.

Zel.: N., ich taufe dich im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes.

Unzione con il Sacro Crisma

Cel.: Dio, onnipotente, Padre del nostro Signore Gesù Cristo, ti ha liberato dal peccato di Adamo e ti ha fatto rinascere dall'acqua e dallo Spirito Santo unendoti al suo popolo; egli stesso ti consacra con il crisma di salvezza, perché inserito in Cristo, sacerdote, re e profeta, tu sia sempre membro del suo corpo per la vita eterna.

Tutti: Amen.

(Quindi, senza proferire parola, il celebrante fa l'unzione con il sacro crisma sulla fronte del battezzato.)

Consegna della veste bianca

Cel.: N., sei diventato una nuova creatura e ti sei rivestito di Cristo. Questa veste bianca sia segno della tua nuova dignità. Aiutato dalle parole e dall'esempio dei tuoi cari, portala senza macchia per la vita eterna.

Consegna del cero acceso

Cel.: Ricevete la luce di Cristo.

A voi, genitori, e a voi, padrino e madrina, è affidato questo segno pasquale, fiamma che sempre dovete alimentare. Abbiate cura che il vostro bambino, illuminato da Cristo, viva sempre come figlio della luce e, perseverando nella fede, vada incontro al Signore che viene, con tutti i santi, nel regno dei cieli.



Rito dell'Effeta

Cel.: Il Signore Gesù, che fece udire i sordi e parlare i muti, ti conceda di ascoltare presto la sua parola e di professare la tua fede, a lode e gloria di Dio Padre.



Salbung mit Chrisam

Zel.: Der allmächtige Gott, der Vater unseres Herrn Jesus Christus, hat dich von der Schuld Adams befreit und dir aus dem Wasser und dem Heiligen Geist neues Leben geschenkt. Er salbt dich mit dem Chrisam des Heiles, damit du zu seinem Volk gehörst und für immer Glied Christi bleibst, der Priester, Prophet und König ist in Ewigkeit.

Alle: Amen.

(Danach salbt der Zelebrant das Kind schweigend auf der Stirn mit Chrisam.)

Überreichung des weissen Kleides

Zel.: N., du bist eine neue Schöpfung geworden und hast Christus angezogen. Dieses weisse Kleid ist Zeichen dieser Würde. Mögest du diese Würde makellos für das ewige Leben bewahren. Wort und Beispiel deiner Angehörigen helfen dir dabei.

Übergabe der brennenden Kerze

Zel.: Empfange das Licht Christi.

Liebe Eltern und Paten! Ihnen wird dieses Licht anvertraut. Christus hat Ihr Kind erleuchtet. Es soll als Kind des Lichtes leben, sich im Glauben bewähren und dem Herrn und allen Heiligen entgegengehen, wenn er kommt in Herrlichkeit.

Der Effata-Ritus

Zel.: Der Herr Jesus, der den Stummen die Sprache und den Tauben das Gehör gibt, helfe dir, bald mit deinen Ohren sein Wort zu vernehmen und mit deinem Munde den Glauben zu bekennen, zum Lobe und zur Ehre Gottes, des Vaters.



RITI DI CONCLUSIONE

Pregiera del Signore

Cel.: Fratelli e sorelle carissimi, questo bambino, rinato nel Battesimo viene chiamato ed è realmente figlio di Dio. Nella Cresima riceverà la pienezza dello Spirito; accostandosi all'altare del Signore parteciperà alla mensa del suo sacrificio e, nell'assemblea dei fratelli, potrà rivolgersi a Dio chiamandolo Padre. Ora, in suo nome, nello spirito di figli di Dio che tutti abbiamo ricevuto, preghiamo insieme come il Signore ci ha insegnato:

Tutti:

Padre nostro, che sei nei cieli,
sia santificato il tuo nome,
venga il tuo regno,
sia fatta la tua volontà,
come in cielo così in terra.
Dacci oggi il nostro pane quotidiano,
e rimetti a noi i nostri debiti
come noi li rimettiamo ai nostri debitori,
e non ci indurre in tentazione,
ma liberaci dal male.
Poiché tuo è il regno,
tua la potenza e la gloria nei secoli.
Amen.

BENEDIZIONE

della mamma

Cel.: Dio onnipotente, che per mezzo del suo Figlio, nato dalla vergine Maria, ha dato alle madri cristiane la lieta speranza della vita eterna per i loro figli, benedica la mamma qui presente; e come ora è riconoscente per il dono della maternità, così con il suo figlio viva sempre in rendimento di grazie. In Cristo Gesù nostro Signore.

Tutti: Amen.

del padre

Cel.: Dio onnipotente, che dona la vita nel tempo e nell'eternità, benedica il papà di questo bambino. Insieme con la sua sposa sia per il figlio il primo testimone della fede, con la parola e con l'esempio. In Cristo Gesù nostro Signore.

ABSCHLUSS DER TAUFFEIER

Das Gebet des Herrn

Zel.: Liebe Brüder und Schwestern! Diesem Kind wurde in der Taufe das neue Leben geschenkt, und so heisst und ist es ein Kind Gottes. In der Firmung wird es die Fülle des Heiligen Geistes empfangen. Es wird inmitten der Gemeinde zum Altar treten, Gott seinen Vater nennen und teilhaben am Tisch des heiligen Opfers. Auch uns hat Gott zu seinen Söhnen und Töchtern angenommen; daher beten wir stellvertretend für dieses Kind, wie der Herr uns zu beten gelehrt hat.

Alle:

Vater unser im Himmel,
geheiligt werde dein Name,
dein Reich komme,
dein Wille geschehe,
wie im Himmel so auf Erden.
Unser tägliches Brot gib uns heute.
Und vergib uns unsere Schuld,
wie auch wir vergeben unseren Schuldigern.
Und führe uns nicht in Versuchung,
sondern erlöse uns von dem Bösen.
Denn dein ist das Reich und die Kraft
und die Herrlichkeit in Ewigkeit.
Amen.

SEGEN

der Mutter

Zel.: Allmächtiger Gott und Herr, segne die Mutter dieses neugetauften Kindes durch deinen Sohn, den die Jungfrau Maria geboren hat. Sie dankt dir für die glückliche Geburt. Durch Christus hast du ihr die Gewissheit gegeben, dass ihr Kind ein unvergängliches Leben empfangen hat. Lass sie zusammen mit ihrem Kind allezeit dankbar bleiben in Christus Jesus, unserem Herrn.

Alle: Amen.

des Vaters

Zel.: Allmächtiger Gott und Herr, Schöpfer des Lebens, segne den Vater dieses neugetauften Kindes. Lass ihn zusammen mit der Mutter Zeuge des Glaubens für sein Kind sein in Christus Jesus, unserem Herrn.

Alle: Amen.

dei padrini

Cel.: Dio onnipotente, benedica i padrini (i fratelli ed i parenti) di questo bambino e tutti i credenti qui riuniti. Nel Battesimo ci ha fatti rinascere alla vita nuova dall'acqua e dallo Spirito Santo. Ci conceda di essere sempre e dovunque membra vive del suo popolo. E a tutti i presenti doni la sua pace in Cristo Gesù nostro Signore.

Tutti: Amen.

Cel.: Vi benedica, Dio onnipotente, Padre e Figlio e Spirito Santo.

Tutti: Amen.

VANGELI

Dal vangelo secondo Matteo (Mt 22, 35–40)

In quel tempo, uno dei farisei, un dottore della legge, interrogò Gesù per metterlo alla prova:

“Maestro, qual è il più grande comandamento della legge?”. Gli rispose: “Amerai il Signore Dio tuo con tutto il cuore, con tutta la tua anima e con tutta la tua mente. Questo è il più grande e il primo dei comandamenti. E il secondo è simile al primo: Amerai il prossimo tuo come te stesso. Da questi due comandamenti dipendono tutta la Legge e i Profeti”.

Parola del Signore.

Lode a te, o Cristo.

Dal vangelo secondo Matteo (Mt 28, 18-20)

In quel tempo, Gesù risorto, avvicinosi, disse agli undici discepoli: “Mi è stato dato ogni potere in cielo e in terra. Andate dunque e ammaestrate tutte le nazioni, battezzandole nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito santo, insegnando loro ad osservare tutto ciò che vi ho comandato. Ecco, io sono con voi tutti i giorni, fino alla fine del mondo”.

Parola del Signore.

Lode a te, o Cristo.

der Paten

Zel.: Allmächtiger Gott und Herr, segne die Paten (Geschwister, Verwandten) dieses Kindes und alle hier anwesenden Gläubigen. Du hast uns in der Taufe ewiges Leben geschenkt. Lass uns immer und überall lebendige Glieder deines heiligen Volkes sein. Allen aber, die hier versammelt sind, gib deinen Frieden in Christus Jesus, unserem Herrn.

Alle: Amen.

Zel.: Es segne euch der allmächtige Gott, der Vater, der Sohn und der Heilige Geist.

Alle: Amen.

DIE EVANGELIEN

Aus dem heiligen Evangelium nach Matthäus (Mt 22, 35–40)

In jener Zeit ein Gesetzeslehrer, wollte ihn auf die Probe stellen und fragte ihn: Meister, welches Gebot im Gesetz ist das wichtigste?

Er antwortete ihm: Du sollst den Herrn, deinen Gott, lieben mit ganzem Herzen, mit ganzer Seele und mit all deinen Gedanken. Das ist das wichtigste und erste Gebot.

Ebenso wichtig ist das zweite: Du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst. An diesen beiden Geboten hängt das ganze Gesetz samt den Propheten.

Evangelium unseres Herrn Jesus Christus.

Lob sei dir, Christus.

Aus dem heiligen Evangelium nach Matthäus (Mt 28, 18-20)

In jener Zeit trat Jesus auf sie zu und sagte zu den Aposteln: „Mir ist alle Macht gegeben im Himmel und auf der Erde. Darum geht zu allen Völkern und macht alle Menschen zu meinen Jüngern; tauft sie auf den Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, und lehrt sie, alles zu befolgen, was ich euch geboten habe. Seid gewiss: Ich bin bei euch alle Tage bis zum Ende der Welt.“

Evangelium unseres Herrn Jesus Christus.

Lob sei dir, Christus.

Dal vangelo secondo Marco (Mc 1, 9-11)

In quei giorni Gesù venne da Nazaret di Galilea e fu battezzato nel Giordano da Giovanni. E, uscendo dall'acqua, vide aprirsi i cieli e lo Spirito discendere su di lui come una colomba.

E si sentì una voce dal cielo: "Tu sei il Figlio mio prediletto, in te mi sono compiaciuto".

Parola del Signore.

Lode a te, o Cristo.

Dal vangelo secondo Marco (Mc 10, 13-16)

In quel tempo presentavano a Gesù dei bambini perché li accarezzasse, ma i discepoli li sgridavano. Gesù, al vedere questo, s'indignò e disse loro: "Lasciate che i bambini vengano a me e non glielo impedito, perché a chi è come loro appartiene il regno di Dio.

In verità vi dico: Chi non accoglie il regno di Dio come un bambino, non entrerà in esso". E prendendoli fra le braccia e ponendo le mani sopra di loro li benediceva.

Parola del Signore.

Lode a te, o Cristo.

Dal vangelo secondo Marco (Mc 12, 28-34)

In quel tempo si accostò uno degli scribi che li aveva uditi discutere, e, come aveva loro ben risposto, gli domandò: "Qual è il primo di tutti i comandamenti?".

Gesù rispose: "Il primo è: Ascolta, Israele. Il Signore Dio nostro è l'unico Signore; amerai dunque il Signore Dio tuo con tutto il tuo cuore, con tutta la tua mente e con tutta la tua forza. E il secondo è questo: Amerai il prossimo tuo come te stesso. Non c'è altro comandamento più importante di questi". Allora lo scriba gli disse: "Hai detto bene, Maestro, e secondo verità che Egli è unico e non v'è altri all'infuori di lui; amarlo con tutto il cuore, con tutta la mente e con tutta la forza e amare il prossimo come se stesso val più di tutti gli olocausti e i sacrifici". Gesù, vedendo che aveva risposto saggiamente, gli disse: "Non sei lontano dal regno di Dio". E nessuno aveva più il coraggio di interrogarlo.

Parola del Signore.

Lode a te, o Cristo.

Aus dem heiligen Evangelium nach Markus (Mk 1, 9-11)

In jenen Tagen kam Jesus aus Nazareth in Galiläa und liess sich von Johannes im Jordan taufen. Und als er aus dem Wasser stieg, sah er, dass der Himmel sich öffnete und der Geist wie eine Taube auf ihn herabkam. Und eine Stimme aus dem Himmel sprach: « Du bist mein geliebter Sohn, an dir habe ich Gefallen gefunden.»

Evangelium unseres Herrn Jesus Christus.

Lob sei dir, Christus.

Aus dem heiligen Evangelium nach Markus (Mk 10, 13-16)

Da brachte man Kinder zu ihm, damit er ihnen die Hände auflegte. Die Jünger aber wiesen die Leute schroff ab. Als Jesus das sah, wurde er unwillig und sagte zu ihnen: Lasst die Kinder zu mir kommen; hindert sie nicht daran! Denn Menschen wie ihnen gehört das Reich Gottes. Amen, das sage ich euch: Wer das Reich Gottes nicht so annimmt, wie ein Kind, der wird nicht hineinkommen. Und er nahm die Kinder in seine Arme; dann legte er ihnen die Hände auf und segnete sie.

Evangelium unseres Herrn Jesus Christus.

Lob sei dir, Christus.

Aus dem heiligen Evangelium nach Markus (Mk 12, 28-34)

In jener Zeit hatte ein Schriftgelehrter ihrem Streit zugehört; und da er bemerkt hatte, wie treffend Jesus ihnen antwortete, ging er zu ihm hin und fragte ihn: Welches Gebot ist das erste von allen? Jesus antwortete: Das erste ist: Höre, Israel, der Herr, unser Gott, ist der einzige Herr. Darum sollst du den Herrn, deinen Gott, lieben mit ganzem Herzen und ganzer Seele, mit all deinen Gedanken und all deiner Kraft. Als zweites kommt hinzu: Du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst. Kein anderes Gebot ist grösser als diese beiden. Da sagte der Schriftgelehrte zu ihm: Sehr gut, Meister! Ganz richtig hast du gesagt: Er allein ist der Herr, und es gibt keinen anderen außer ihm, und ihn mit ganzem Herzen, ganzem Verstand und ganzer Kraft zu lieben und den Nächsten zu lieben wie sich selbst, ist weit mehr als alle Brandopfer und anderen Opfer. Jesus sah, dass er mit Verständnis geantwortet hatte, und sagte zu ihm: Du bist nicht fern vom Reich Gottes. Und keiner wagte mehr, Jesus eine Frage zu stellen.

Evangelium unseres Herrn Jesus Christus.

Lob sei dir, Christus.

L'AUGURIO DEI GENITORI

Caro figlio / cara figlia

desideriamo con questa lettera esprimerti la nostra motivazione nel battezzarti e di spiegarti così il significato del Battesimo dal nostro punto di vista e al quale noi confidiamo.

Oggi ti abbiamo voluto battezzare nel santo nome di nostro Signore Gesù; ti abbiamo voluta immergere nella resurrezione del Dio in cui crediamo. Non è per importi una scelta che ti abbiamo fatto battezzare, ma per aprire davanti a te un cammino di pace e di libertà, che domani sceglierai liberamente di far tuo.

Abbiamo voluto darti ciò che di meglio abbiamo, fiduciosi che questo seme di fede, posto oggi nel tuo cuore, germinerà nel segreto della tua vita. Abbiamo voluto battezzarti in Cristo Salvatore, perché tu possa diventare una persona libera e responsabile.

E ci raccomandiamo a Dio, nostro Signore con le seguenti preghiere.

Ti preghiamo, Signore nostro Dio, affinché la nostra creatura resti sempre aperta a te, senza che nessuno mai le sbarri la strada o le rubi la bussola.

Ti preghiamo affinché la nostra creatura conservi sempre la mente per pensare e il cuore per amare, senza mai perdere la grinta per attaccare la vita e non per subirla.

Ti preghiamo affinché il denaro possa giungere a lei onesto e abbondante, senza che superi mai il valore di un'amicizia.

Ti preghiamo, Signore, affinché in ogni luogo e in qualunque circostanza non le venga mai a mancare il coraggio e la forza per superare le avversità che la vita le dovesse presentare.

Ti preghiamo affinché abbia la pazienza di saper aspettare e l'umiltà di guardare qualcuno dall'alto in basso, solo per aiutarlo a rialzarsi.

Ti preghiamo affinché abbia la possibilità di viaggiare molto, ma che il viaggio più bello possa farlo dentro se stessa.

Ti preghiamo affinché l'orgoglio sia presente in lei per ricordarsi di essere stata e di essere per sempre profondamente amata.

E quando, un domani, non potremo più accompagnarla nel cammino della vita, custodiscila, o Signore, e sostienila come solo tu sai sostenerla.

Al di là di tutte le sue paure e di tutte le sue imperfezioni, apri a lei un giorno la casa del Padre e donale la Tua eternità d'amore.

Con immenso amore e tanto affetto

Mamma e papà



Proprietà / Eigentum: Missione Cattolica di Lingua Italiana
nel Canton Lucerna